

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2025 00:24:30

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a83499ff1196892af53989420420336ffb573a434e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования**

**«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Рабочая программа дисциплины**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан международного факультета**

**ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**О.В. Залесская**

**«31» мая 2021 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки  
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**Профиль  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята  
на заседании кафедры филологического  
образования  
(протокол № 9 от «20» мая 2021 г.)**

**Благовещенск 2021**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....</b>	<b>3</b>
<b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....</b>	<b>5</b>
<b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) .....</b>	<b>5</b>
<b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>7</b>
<b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>10</b>
<b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>13</b>
<b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ .....</b>	<b>23</b>
<b>В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ .....</b>	<b>23</b>
<b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>23</b>
<b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....</b>	<b>23</b>
<b>10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....</b>	<b>25</b>
<b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ .....</b>	<b>26</b>

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции, получение представлений о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, получение знаний об основных моделях перевода и переводческих трансформациях, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.06).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:** УК- 5, ОПК – 5, ПК-2:

- **УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах, индикаторами достижения которой являются:

- УК-5.1. Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.

- УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию;

- УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.

- **ОПК-5.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, индикаторами достижения которой являются:

- ОПК-5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка.

- ОПК-5.2. Использует языковые средства различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

- ОПК-5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке.

- ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке ОПК.

- **ПК-2** Способен использовать базовые знания русского языка и межкультурной коммуникации для организации и реализации экскурсионной деятельности, индикаторами достижения которой являются:

ПК-2.1 Знает принципы организации и методики проведения экскурсий, учитывает особенности межкультурной коммуникации

ПК-2.2 Умеет разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе реализации экскурсионной деятельности

ПК-2.3 Владеет современными информационными технологиями для создания туристского продукта

ПК-2.4 Владеет навыками оформления документации и заключения договоров на оказание услуг по реализации туристского продукта

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- теоретические основы переводоведения;
- виды переводческих соответствий;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- систему языка, правила функционирования единиц языка в речи;
- национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычай, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

**уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- логично строить устные и письменные высказывания с учетом грамматического строя и лексического состава языка;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах);
- пользоваться знаниями о культурных особенностях речевого поведения носителей языка в процессе общения;
- вступать в коммуникацию с другими людьми, ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

**владеть:**

- стратегиями при конструировании и интерпретации текста, знаниями особенностей, присущих различным типам дискурсов;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- навыками построения устного и письменного общения;
- основными методами реализации социокультурного компонента общения.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 3 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (108 часов):**

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода	3	5	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

**1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

**Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	54	54

Лекции	22	22
Практические занятия	32	32
Самостоятельная работа	54	54
Вид итогового контроля	-	зачёт

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### 2.1 Очная форма обучения

#### Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Сущность процесса перевода.	8	2	2	4
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода.	8	2	2	4
3.	Сущность переводческой деятельности.	8	4	2	4
4.	Выбор слова при переводе.	12	2	2	6
5.	Эквивалентность перевода.	8	2	4	4
6.	Нормативные аспекты перевода.	8	2	2	4
7.	Использование словарей в процессе перевода.	8	2	4	4
8.	Способы описания процесса перевода.	12	2	2	6
9.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода.	16	4	2	8
10.	Применение переводческих навыков.	20		10	10
Зачёт					
<b>ИТОГО</b>		<b>108</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>54</b>

#### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Сущность переводческой деятельности	ЛК	Лекция-дискуссия	2 ч.
2.	Эквивалентность перевода.	ПР	Работа в малых группах	2 ч
3.	Использование словарей в процессе перевода.	ЛК	Интерактивная экскурсия	2 ч
4.	Применение переводческих навыков.	ПР	Тренинг	6 ч
<b>ИТОГО</b>				<b>12</b>

## 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

## **Тема 1. Сущность процесса перевода**

Сущность понятия «перевод». Переводческий процесс как феномен культуры языка. Цель перевода, различные виды перевода. Условия достижения нормативного перевода. Языковое посредничество.

## **Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода**

Значимость перевода как вида духовной деятельности. Теория перевода как теоретическая дисциплина. Задачи и методы теории перевода. Три вида теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как многосторонний и многоаспектный вид человеческой деятельности. Лингвистический подход к изучению перевода.

## **Тема 3. Сущность переводческой деятельности**

Особенности деятельности переводчика. Лингвистический барьер. Виды двуязычной коммуникации. Основная задача переводчика. Экстраглавионические факторы. Особенности деятельности переводчика при переводе текстов различных стилей. Машинный перевод.

## **Тема 4. Выбор слова при переводе**

Контекст, его значение при переводе. Теория закономерных соответствий. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены. Предметная обстановка и речевая ситуация.

## **Тема 5. Эквивалентность перевода**

Словарный состав языка как сложная многоуровневая система. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность. Классификация безэквивалентной лексики. Перевод на различных уровнях. Единица перевода. Понятие адекватного, буквального и вольного перевода. Пути реализации процесса перевода. Типы переводческой эквивалентности.

## **Тема 6. Нормативные аспекты перевода**

Точность перевода в формально-грамматическом отношении. Нормы эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Неэквивалентность буквального перевода.

## **Тема 7. Использование словарей в процессе перевода**

Раскрытие смысловой структуры слова в словарях. Типы словарных соответствий. Фразеология в словарях. Роль контекста в раскрытии контекстуальных значений при переводе.

## **Тема 8. Способы описания процесса перевода**

Косвенный путь изучения процесса перевода. Модель перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода.

## **Тема 9. Экспрессивно-стилистическая основа перевода**

Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода. Стиль и экспрессия. Экспрессивно-прагматическая конкретизация. Выбор стилистических средств перевода.

## **Тема 10. Применение переводческих навыков**

Переводческая деятельность в организациях. Выявление доминантных переводческих проблем и выработка стратегии их решения. Окончательная правка текста. Правила переводческой этики. Особенности перевода в сфере туризма.

## **4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические рекомендации по подготовке к лекциям**

Приступая к изучению Теории и практики перевода, студент должен иметь общие представления об объекте, предмете, методах, и структуре данной дисциплины, о ее практическом применении в профессиональной деятельности, о характере научной и учебной литературы, которую предстоит изучить. Продуманная и целенаправленная подготовка к лекции закладывает необходимые основы для глубокого восприятия лекционного материала.

Самостоятельная работа начинается до прихода студента на лекцию. Многие студенты активно используют «систему опережающего чтения», то есть предварительное прочтение лекционного материала, содержащегося в учебниках и учебных пособиях, что закладывает базу для более глубокого восприятия лекции.

Другой формой самостоятельной работы студента является посещение лекции, внимательное восприятие выступления лектора и конспектирование основных теоретических положений лекции. Внимательное слушание лекции, уяснение основного её содержания, краткая, но разборчивая запись лекции - непременное условие успешной самостоятельной работы каждого студента. Поэтому студенты, присутствующие на лекциях, обязаны не только внимательно слушать преподавателя, но и конспектировать излагаемый им материал. При этом конспектирование материала представляет собой запись основных теоретических положений, рассуждений, излагаемых лектором. Нужно помнить, что конспектирование лекций дает студенту не только возможность пользоваться записями лекций при самостоятельной подготовке к семинарам и зачету, но и глубже и основательней вникнуть в существо излагаемых в лекции вопросов, лучше усвоить и запомнить теоретический и нормативный материал.

Конспектирование представляет собой сжатое и свободное изложение наиболее важных вопросов темы, излагаемой в лекциях. Необходимо избегать механического записывания текста лекции без осмысливания его содержания.

Рекомендуется высказываемое лектором положение по курсу записывать своими словами. Перед записью надо постараться вначале понять смысл сказанного, отделить главное от второстепенного и, прежде всего, зафиксировать основной материал. Качество записи лекции, во многом, зависит от навыков конспектирующего, от его общей подготовки, от умения излагать преподносимое преподавателем своими словами.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов всегда находится в центре внимания преподавателя.

Студентам необходимо:

- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;
- на отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, представленный лектором на портале или присланный на «электронный почтовый ящик группы» (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;
- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным лите-

ратурным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратитесь к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на практических занятиях.

### **Рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

Важной формой самостоятельной работы студента является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. Наличие разборчивого, краткого конспекта лекции, содержащего новые теоретические знания и фактический материал позволяют студенту задуматься над прочитанным материалом, изучить специальную литературу по теме лекции.

Практикум по дисциплине представлен учебно-методическим материалом по подготовке к практическим занятиям. Дидактические материалы для контроля (самоконтроля) усвоения учебного материала содержат примерные вопросы зачета, а также перечень тестовых заданий, материалы для дискуссий, собеседований, темы рефератов, докладов, эссе, контрольных работ, задания по исторической и историко-географической номенклатуре и т.д. Раздел программы «Список литературы» – расширенный и позволяет использовать материалы не только для подготовки к аудиторным занятиям, но и для организации самостоятельной работы, а также для расширения собственных представлений по отдельным аспектам изучаемой дисциплины.

Содержание методических рекомендаций отражает ряд важных аспектов:

- рекомендации по использованию материалов учебной дисциплины;
- советы по планированию и организации времени, необходимого для её изучения;
- рекомендации по работе с литературой;
- разъяснения по работе с текстовой системой курса, по выполнению домашних заданий;

Практикум по дисциплине включает:

- тематику и план практических занятий;
- контрольные вопросы по материалу практических занятий;
- список литературы, необходимой для целенаправленной подготовки студентов к каждому семинарскому занятию;

Материалы практикума направлены на глубокое изучение важнейших проблем дисциплины, предусматривают сочетание аудиторных и внеаудиторных форм организации учебного процесса.

Основное предназначение дидактических материалов – помочь студентам организовать самостоятельную подготовку по учебному курсу, провести самоконтроль умений и знаний, получить чёткое представление о предстоящих формах контроля.

В целом, подготовка к практическому занятию требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников, пособий, учебников, их реферирования, подготовки докладов и сообщений.

Заключительным этапом в самостоятельной работе студента является повторение материала по конспекту, которое способствует ясному пониманию и его глубокому овладению. Данная работа может быть проделана непосредственно накануне семинарского занятия.

Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки – работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересующих вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре.

Для получения студентами глубоких знаний требуется регулярная самостоятельная работа студентов над рекомендуемой литературой и учебником, живой интерес к газетам и журналам. Главным в учебной работе для студентов должны стать регулярные самостоятельные занятия для сознательного усвоения, то есть осмысливания приобретаемых знаний.

В целом, самостоятельная работа над книгой всегда требует, чтобы студенты усваивали содержание материала (главные мысли, ключевые идеи, представления, понятия и категории, закономерности и т.д.). Усвоенный материал необходимо научиться выражать своими словами.

Успешному осуществлению внеаудиторной самостоятельной работе способствуют консультации и собеседования. Они обеспечивают непосредственную связь между студентом и преподавателем и используются для осуществления контрольных функций. По ним преподаватель судит о трудностях, возникающих у студентов в ходе учебного процесса, о степени усвоения предмета, о помощи, какую надо указать, чтобы устранить пробелы в знаниях.

### **Методические указания к самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа студента должна выражаться в активных формах и методах обучения, в сотрудничестве студента с преподавателем.

Всякая учеба требует много времени, труда и терпения. Иногда студент не сразу может разобраться в наиболее сложных вопросах дисциплины. Успех овладения материалом данного курса зависит от того, насколько правильно он организует работу над учебным материалом, насколько успешно сочетает лекции с практической занятиями и самостоятельной работой.

В целях оптимальной организации самостоятельной работы студенту предлагается ряд рекомендаций. Получив задание и разобравшись в нем, студент обязан принять меры к обеспечению себя необходимыми учебными пособиями: литературой, текстами и т.д. Важно к обеспечению себя пособиями приступить своевременно, т.е. немедленно после получения задания или окончания аудиторных занятий. В указанное время студент может посетить библиотеку, читальный зал, обратиться к электронным ресурсам.

Среди всех учебных пособий для подготовки к практическим занятиям особое место занимают конспекты лекций. Их наличие - непреложное условие всякой самостоятельной работы. Они вводят в курс подлежащей изучению темы и часто содержат обстоятельное разрешение самых актуальных практических вопросов. В отличие от всех других учебных пособий, конспекты лекций характеризуются новизной материала, специально предназначенного для аудиторных занятий. Студент обязан иметь конспекты лекций, если он серьезно намерен приобрести глубокие знания по профилю.

Особое внимание при организации самостоятельной работы следует уделить планированию подготовки. Планирование — важный фактор организации самостоятельной работы. Оно, во-первых, позволяет видеть перспективу работы, выявлять, распределять время и использовать его по своему усмотрению. Во-вторых, оно дисциплинирует, подчиняет поведение студента целям учебы. В связи с этим обязательно следует планировать свою самостоятельную работу в пределах недели. После того, как составлен план, его следует строго выполнять.

Правильно учитывая свое время и распределяя его в соответствии с расписанием занятий, студент при строгом соблюдении намеченного плана сможет выделить достаточное количество часов для самостоятельной работы.

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине**

<b>№</b>	<b>Наименование раздела (темы)</b>	<b>Формы/виды самостоятельной работы</b>	<b>Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом</b>

1.	Сущность процесса перевода.	контрольная работа по переводу	4
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода.	тест	4
3.	Сущность переводческой деятельности.	тест	4
4.	Выбор слова при переводе.	Доклад, сообщение	6
5.	Эквивалентность перевода.	Доклад, сообщение	4
6.	Нормативные аспекты перевода.	тест	4
7.	Использование словарей в процессе перевода.	тест	4
8.	Способы описания процесса перевода.	Презентация	6
9.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода.	Доклад, сообщение	8
10.	Применение переводческих навыков.	Контрольная работа по переводу	10
<b>ИТОГО</b>			<b>54</b>

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Тема 1. Сущность процесса перевода

#### Содержание

1. Сущность понятия перевод.
2. Многозначность переводческого процесса.
3. Цель, задачи, виды перевода.
4. Языковое посредничество.
5. Проблема перевода имен собственных. Современная транскрипция.

#### Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода

#### Содержание

1. Теория перевода как теоретическая дисциплина. Задачи и методы теории перевода.
2. Три вида теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
4. Лингвистический подход к изучению перевода.
5. Проблема перевода определения и определяемого слова. Их место и роль в предложении.

#### Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.

2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### **Тема 3. Сущность переводческой деятельности**

#### **Содержание**

1. Объективно-субъективный характер переводческой деятельности.
2. Лингвостнический барьер.
3. Виды двуязычной коммуникации.
4. Экстралингвистические факторы. Недостатки машинного перевода.
5. Проблемы перевода обстоятельства на русский язык.

#### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### **Тема 4. Выбор слова при переводе.**

#### **Содержание**

1. Значимость контекста при переводе.
2. Теория закономерных соответствий.
3. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
4. Предметная обстановка и речевая ситуация.
5. Проблема перевода сказуемого.

#### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### **Тема 5. Эквивалентность перевода**

#### **Содержание**

1. Словарный состав языка как сложная многоуровневая система.
2. Безэквивалентность.
3. Неполные соответствия, многозначность.
4. Классификация безэквивалентной лексики.
5. Перевод на различных уровнях.
6. Единица перевода.
7. Пути реализации процесса перевода.
8. Типы переводческой эквивалентности.

#### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.

3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

## **Тема 6. Нормативные аспекты перевода**

### **Содержание**

1. Нормы эквивалентности перевода.
2. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Нормы переводческой речи.
4. Прагматическая норма перевода.
5. Конвенциональная норма перевода.
6. Неэквивалентность буквального перевода.

### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

## **Тема 7. Использование словарей в процессе перевода**

### **Содержание**

1. Типы словарных соответствий.
2. Фразеология в словарях.
3. Роль контекста в раскрытии контекстуальных значений при переводе.
4. Особенности перевода простых и сложных предложений (с китайского на русский язык).

### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

## **Тема 8. Способы описания процесса перевода**

### **Содержание**

1. Косвенный путь изучения процесса перевода.
2. Модель перевода.
3. Ситуативная модель перевода.
4. Трансформационно-семантическая модель перевода.
5. Психолингвистическая модель перевода.
6. Перевод газетно-журнальной публицистики.

### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.

3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### **Тема 9. Экспрессивно-стилистическая основа перевода**

#### **Содержание**

1. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода.
2. Стиль.
3. Экспрессия.
4. Экспрессивно-прагматическая конкретизация.
5. Выбор стилистических средств перевода.

#### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

### **Тема 10. Применение переводческих навыков**

#### **Содержание**

1. Переводческая деятельность в организациях.
2. Переводческие проблемы.
3. Правила переводческой этики.
4. Особенности перевода в сфере туризма.

#### **Литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

## **6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

### **6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций**

<b>Индекс компетенции</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Показатели оценивания</b>	<b>Критерии оценивания сформированности компетенций</b>
УК- 5, ОПК – 5, ПК-2	Доклад, сообщение	Низкий – менее 5 баллов (неудовлетворительно)	Ставится всем участникам семинарской микрогруппы или одному из них в случае ее (его) неготовности к ответу на семинаре.
		Пороговый – 5-6 баллов (удовлетворительно)	Ставится студенту за не совсем правильный или не полный ответ на вопрос преподавателя, или за один неправильный пример либо за пассивное участие в работе на семинаре, несоответствие выступления теме, непонимание

			темы.
		Базовый – 7-8 баллов (хорошо)	Ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос, аргументированный вывод. Ответ студента на вопрос должен быть полным, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов или один не совсем точный пример.
		Высокий – 9-10 баллов (отлично)	Ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.
УК- 5, ОПК – 5, ПК-2	Тест	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	Проверочный тест проводится по темам соответствующих разделов дисциплины. В каждом тесте 25 заданий. Тест выполняется в письменном виде на практическом занятии. Тест выявляет теоретические знания, практические умения и аналитические способности студентов.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	<i>Общее количество заданий</i> в экзаменационной работе – 25. Каждый вариант теста состоит из 3 частей.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Часть 1 содержит 15 заданий с выбором ответа (один верный ответ из пяти предложенных). С их помощью проверяются базовые знания исторических фактов, процессов, явлений, причин и следствий событий; умение производить поиск информации в источнике.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Часть 2 состоит из 5 заданий с кратким ответом (цифра, последовательность цифр или слово (словосочетание)). Эти задания позволяют проверить, в дополнение к вышеуказанным элементам подготовки выпускников, умения анализировать информацию, представленную в историческом текстовом источнике, классифицировать и систематизировать факты, работать с исторической картой (схемой), иллюстративным материалом.
			Часть 3 содержит 5 заданий с

			<p>развернутым ответом, выявляющих и оценивающих освоение обучающимися различных комплексных умений.</p> <p><i>Система оценивания выполнения отдельных заданий и работы.</i></p> <p>За верное выполнение каждого из заданий части 1 выставляется 1 балл. Задание с кратким ответом считается выполненным верно, если правильно указаны требуемые цифра, последовательность цифр или слово.</p> <p>За выполнение заданий части 2 оценивается 2 баллами; если допущена одна ошибка – 1 балл; если допущены две и более ошибок или ответ отсутствует – 0 баллов.</p> <p>Задания части 3 оцениваются в зависимости от полноты и правильности ответа – от 0 до 5 баллов.</p>
УК- 5, ОПК – 5, ПК-2	Контрольная работа по переводу	Низкий – 1-3 баллов (неудовлетворительно)	<p>Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не представил перевод либо выполнил неэквивалентный перевод, допустил ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала;</p> <p>использовал грамматические эквиваленты менее чем для 30% текста, с соблюдением языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста</p>
		Пороговый – 4-5 баллов (удовлетворительно)	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент допустил ошибки, представляющие собой искажение содержания оригинала; использовал грамматические эквиваленты для 40-50% текста, с соблюдением языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.</p>
		Базовый – 6-7 баллов (хорошо)	<p>Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил при переводе допустил ошибки, приведшие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажившие его; использовал грамматические эквиваленты для 60-70% текста, языковые нормы и правила языка перевода для 60-70% текста</p>
		Высокий-8-10 баллов (отлично)	<p>Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил полностью эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, соблюдением языковых норм и правил языка перевода не менее чем для 80-90% текста</p>

УК- 5, ОПК – 5, ПК-2	Презентация	Низкий – до 5 баллов (неудовлетворительно)	Презентация не представлена.
		Пороговый – 5-6 (удовлетворительно)	количество слайдов – в пределах 5; тема раскрыта поверхностно; перегружена текстом.
		Базовый – 7-8 баллов (хорошо)	содержание соответствует теме, информация, в целом, изложена четко и логично, является достоверной; количество слайдов – в пределах 10.
		Высокий – 9-10 баллов (отлично)	содержание презентации соответствует теме, информация изложена четко и логично, является достоверной; количество слайдов – в пределах 15; присутствует творческий, оригинальный подход.
УК- 5, ОПК – 5, ПК-2	Зачет	Низкий – Не зачтено - 2 балла (неудовлетворительно)	Неправильный ответ на вопрос преподавателя или билета либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос, в этом случае, содержит неправильные формулировки основных определений, прямо относящихся к вопросу, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует не знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.
		Пороговый – Зачтено - 3 балла	Правильный, но не полный ответ на вопрос преподавателя или билета. Ответ студента на вопрос может быть не полным, содержать нечеткие формулировки определений, прямо касающихся указанного вопроса, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Он ни в коем случае не должен зачитываться дословно. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка «удовлетворительно» (3 балла) выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.
		Базовый –Зачтено 4 балла (хорошо)	Правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, непо-

		средственно касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка «хорошо» (4 балла) выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.
	Высокий – Зачтено 5 баллов (отлично)	Правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Оценка «отлично» выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

## 6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

### Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

студент отвечает не менее, чем на 60 % вопросов, владеет основной терминологией, знает структуру и современные научные направления стилистики, закономерности функционирования языка в зависимости от коммуникативных задач в той или иной сфере речевого общения; специфику и речевую системность функциональных стилей и других функционально-стилевых разновидностей; принципы отбора и сочетания языковых средств, определяемые экстралингвистическими факторами, в соответствии с литературными нормами; стилевые и стилистические возможности языковых средств русского языка.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

студент отвечает менее чем на 60 % вопросов, имеет задолженности по практическим занятиям, крайне слабо изучил фактический материал, терминологию, не готов, не способен к коммуникации, так как практически не владеет русским языком.

## 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

## Контрольная работа по переводу (примерный вариант):

Переведите на русский язык:

国家公务员局:专业技术类公务员管理试点将扩大

中国地势的主要特点是西高东低，大致呈三级阶梯。

第一阶梯是中国西南部的青藏高原。青藏高原是世界上最高的地方，平均高度4500米，被称作“世界屋脊”。8848米高的世界最高峰珠穆朗玛峰就在青藏高原上。

内蒙古高原、黄土高原和云贵高原是中国地势的第二级阶梯，平均海拔1000 ~ 2000米。在这级阶梯上还有塔里木盆地、准噶尔盆地和四川盆地，这三个盆地加上第一阶梯上的柴达木盆地，被称作中国的四大盆地。中国最大的沙漠——塔克拉玛干沙漠在塔里木盆地中。

第三阶梯高度降到1000米以下，从北向南分布着三大平原——东北平原、华北平原、长江中下游平原。这三大平原是中国重要的农业区。东南沿海一带是人口最集中的地方，也是经济比较发达的地区。

国家人口和计划生育委员会调整兼职委员

人民网北京1月29日电 （记者 杨铁虎）国务院办公厅日前发函，正式同意国家人口和计划生育委员会根据工作需要和人员变动情况，对兼职委员进行调整。

调整后的兼职委员共21人，分别为：外交部吴海龙、发展改革委朱之鑫、教育部郝平、科技部王伟中、工业和信息化部杨学山、公安部黄明、民政部窦玉沛、财政部张少春、人力资源社会保障部胡晓义、国土资源部王世元、环境保护部周建、住房城乡建设部唐凯、农业部陈晓华、商务部俞建华、卫生部刘谦、工商总局钟攸平、广电总局王莉莉、统计局张为民、食品药品监管局边振甲、扶贫办王国良、全国妇联范继英。

国务院办公厅要求，各兼职委员单位要切实履行兼职委员职责，按照分工密切配合人口计生委共同做好人口和计划生育工作中国外交政策

中国坚定不移地高举和平、发展、合作的旗帜，一如既往地奉行独立自主的和平外交政策，坚持在和平共处五项原则基础上与世界各国友好往来。

老舍

老舍（1899-1966），原名舒庆春，字舍予，北京人，满族，现代著名作家。1924年在英国期间开始文学创作，写出长篇小说《老张的哲学》、《赵子曰》和《二马》，震动文坛。1930年回国，任教于齐鲁大学和山东大学，出版了《月牙儿》、《我这一辈子》、《离婚》、《骆驼祥子》等优秀中、长篇小说。抗战期间，主持中华全国文艺界抗敌协会，写了大量通俗文艺作品，并创作了长篇小说《四世同堂》。新中国成立后，从美国归来，创作了《龙须沟》、《茶馆》、《正红旗下》等优秀剧本和小说。1951年，北京市人民政府授予他“人民艺术家”称号。曾担任中国文联副主席、中国作协副主席及书记处书记、中国民间文艺研究会副理事长（副主席）、中国戏剧家协会理事、北京市文联主席等职务，并多次当选全国人大代表和全国政协常委。

老舍是中国现代作家中极为特殊的一位，他的创作并不如其它作家那样由短篇小说或散文为真正开端，而是出手主以《老张的哲学》、《二马》等长篇小说传其文名。他的短篇小说的正式创作起步较晚，始于三十年代。其时，正是我们展示老舍高深的艺术造诣和老舍创作的精神内核。

一滴清水，可以折射太阳的夺目光辉；一夺好书，可以滋养无数的美丽心灵。本丛书共收录了二十几位现当代文学大家的经典力作，涵盖了人生、亲情、友情、感恩、审美、

励志、成长、成功，等多十热点话题，并附有名师的精彩评析。细细品味，点燃智慧的澄净心灯；慢慢诵读，开启人生的芳香之旅。

## 七夕起源与汉水、天河相关连

### 天河实拍图片(13张)

“维天有汉，监亦有光。跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。睆彼牵牛，不以服箱。”《诗经·小雅·大东》中这段有关织女、牵牛星宿的记载，被专家认为是牛郎织女传说的萌芽和胚胎。还有一首与织女有关的《诗经·周南·汉广》中述“汉有游女，不可求思”。据史料记载，这些诗中的“汉”即指汉水，又指天汉（银河）。郧西有汉水，《郧西县志》介绍，境内有汉水。汉水沿县境穿行91.8公里，是郧西南与陕西、本省的郧县的界河，上起陕西旬阳仙河口，下至本县河夹归仙河口鹰嘴石与郧县。“天河”是牛郎织女相会之地，郧西境内有天河，全长65公里，它发源于陕西照川，经城关、观音出天河口入汉江，是汉江的第三大支流在天河口流入汉江。对于天河的记载，目前最早的文字记载，见于明嘉靖（1522年—1566年）《湖广郧阳府志》（薛钢纂修、吴廷举续修）中已有天河的记载：“天河，在县西一里。水出虎鸣峪山而下以达于汉，望之如天上来，故名”。郧西有天河、临汉水，而且是唯一的汉水连天河之地，有名称，也有实物。因此，仅从地名上讲，郧西与牛郎织女传说的起源相连紧密。

### 对天河“七夕”起源时期、地域界定

关于牛郎织女传说的成形时间，有人认为是西周，有人认为是西汉，还有人认为是东汉晚期。中国民俗学会理事长刘魁立说：“不能说《诗经》时期一定没有这个故事，但可以肯定的是，牛郎织女传说的形成不会晚于东汉”。对于七夕节的形成，南北朝时南朝人宗懔的《荆楚岁时记》就有：“楚怀王始置七夕”的记载。应该说在楚怀王之前时期就有关于七夕习俗与传说。因此，考证郧西对牛郎织女故事传说形成的影响时间，只能考证东汉前的历史时期，重点是商周至春秋战国早期这一时期。《郧西县志》记载“郧西古为梁州东域。西周、春秋为麇国之地，战国属楚。秦为汉中郡的“钖”县。汉于境内增置长利县，与“钖”县同属汉中郡；东汉时省长利入“钖”县。”因东汉前的历史时期郧西县未建县，因此，对郧西哪些地域与七夕牛郎织女故事传说的起源、形成有关，通过上述分析，只能考证郧西境内的汉水沿岸及天河流域这一区域，重点考证汉水连天河地带----天河口上下的汉江两岸区域。

## Примеры тестовых заданий

### Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования**  
**«Благовещенский государственный педагогический университет»**  
**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**  
**Рабочая программа дисциплины**

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название \_\_\_\_\_.
3. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_.
4. Базовым понятием переводческой теории является \_\_\_\_\_.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это \_\_\_\_\_.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. \_\_\_\_\_ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют \_\_\_\_\_.
10. \_\_\_\_\_ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест №2

**Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:**

- а) транслят*
- б) денотат*
- в) функция речевого произведения*
- г) семиотика*
- д) коммуникативное задание*
- е) мера сохранения инварианта*
- ж) переводческая транскрипция*
- з) контекст*
- и) транслитерация*
- к) единица перевода*

1. \_\_\_\_\_ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. \_\_\_\_\_ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется \_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ - текст, полученный в результате перевода .
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - \_\_\_\_\_.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, -

7. \_\_\_\_\_ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. \_\_\_\_\_ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - \_\_\_\_\_.
10. \_\_\_\_\_ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

### Тест 3

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...
- языковым посредничеством
  - эквивалентным переводом
  - черновым переводом
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...
- транскрипцией
  - транслитерацией
  - трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
- транскрипцией
  - транслитерацией
  - трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
- микроконтекстом
  - макроконтекстом
  - экстраглавионистическим контекстом
5. Окказиональное соответствие может быть также названо
- контекстуальной заменой
  - однотипным соответствием
  - разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
- отправитель сообщения
  - получатель сообщения
  - языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
- родной язык переводчика
  - язык рецептора
  - язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- конвенциональной нормой перевода
  - нормой эквивалентности перевода
  - прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
- преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода

б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе  
 10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяется жанровым характером текста.

- а) может
- б) не может

11. Самым древним видом переводческой деятельности является

- а) устный последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) художественный перевод

12. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...

- а) лингвистической относительности
- б) принципа переводимости
- в) буквализма

13. Псевдоинтернациональную лексику также называют

- а) буквализмами
- б) кальками
- в) «ложными друзьями переводчика»

14. Внешнее членение предложения – это преобразование

- а) порядка слов
- б) одного предложения оригинала в два и более в переводе
- в) простого предложения в сложное в переводе

15. Внутреннее членение часто вызывается

- а) грамматическими причинами
- б) жанрово-стилистическими причинами
- в) требованиями конвенциональной нормы перевода

16. Внешнее членение предложений обычно вызвано

- а) грамматическими причинами
- б) жанрово-стилистическими причинами
- в) требованиями конвенциональной нормы перевода

17. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать

18. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется

- а) частной теорией перевода
- б) общей теорией перевода
- в) специальной теорией перевода

### Темы докладов

1. Словарный состав языка.
2. Безэквивалентность.
3. Неполные соответствия, многозначность.
4. Классификация безэквивалентной лексики.
5. Особенности перевода имен собственных, топонимов.
6. Перевод фразеологизмов.

### Темы презентаций

1. Переводческие трансформации и область их применения.
2. Перестановка.
3. Замена.

4. Добавление.
5. Опущение.

#### **Примеры вопросов к зачету**

1. Содержание понятия "перевод". Процесс перевода и его особенности.
2. Предмет и задачи теории перевода.
3. Предмет и задачи деятельности переводчика.
4. Выбор слова при переводе. Теория закономерных соответствий.
5. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность.
6. Понятие адекватного, буквального и вольного перевода.
7. Нормы эквивалентности перевода.
8. Типы переводческой эквивалентности.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Способы описания процесса перевода.
11. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
12. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода
13. Переводческие навыки, области их применения.
14. Переводческие проблемы и переводческие стратегии.
15. Переводческая этика. Особенности работы переводчиком в российско-китайском взаимодействии.

### **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

**Информационные технологии** – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;
- Тренажеры, виртуальные среды;

### **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

### **9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

#### **9.1 Литература**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 30.11.2022).
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 30.11.2022).
5. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М., 2004

## **9.2 Базы данных и информационно-справочные системы**

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf>
5. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
6. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования - [www.anriintern.com](http://www.anriintern.com)
8. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.
9. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. - Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.
10. Сайт Министерства просвещения РФ. - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.

## **9.3 Электронно-библиотечные ресурсы**

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

## 10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями.

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, LibreOffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Денисенко Н.А., старший преподаватель

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

### 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 1 от « 8 » сентября 2021 г.).

#### **Утверждение изменений в рабочей программе дисциплины для реализации в 2022/2023 уч. г.**

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 10 от «26» мая 2022 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

<p>№ изменения: 1</p> <p>№ страницы с изменением: 24-25</p>	
Из пункта 9.1 исключить:	В пункт 9.1 включить:
	<p>1 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/490899">https://urait.ru/bcode/490899</a> (дата обращения: 30.11.2022).</p> <p>2 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/495016">https://urait.ru/bcode/495016</a> (дата обращения: 30.11.2022).</p>
Из пункта 9.3 исключить:	В пункт 9.3 включить:
<p>1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (<a href="http://polpred.com/news.">http://polpred.com/news.</a>)</p> <p>2. ЭБС «Лань» (<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>)</p>	<p>1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp?">https://elibrary.ru/defaultx.asp?</a>)</p> <p>2. Образовательная платформа «Юрайт» (<a href="https://urait.ru/info/lka">https://urait.ru/info/lka</a>)</p>
<p>В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».</p>	

#### **Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.**

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 10 от 27.06.2023 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

<p>№ изменения: 1</p>	
-----------------------	--

№ страницы с изменением: титульный лист	
исключить	включить
1. Декан международного факультета 2. Кафедра филологического образования	1. Декан факультета иностранных языков 2. Кафедра русского языка как иностранного

**Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.**

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 9 от «13» мая 2024 г.)